

Luxemburg-Luxemburg: Tecknande av ramavtal för översättning av juridiska texter från vissa av Europeiska unionens officiella språk till litauiska

OJ S 101/2021 27/05/2021

Meddelande om upphandling

Tjänster

Rättslig grund:

Förordning (EU, Euratom) nr 2018/1046

Avsnitt I: Upphandlande myndighet

I.1. Namn och adresser

Officiellt namn: Europeiska unionens domstol

Postadress: Plateau de Kirchberg (bureau TC12 0104)

Ort: Liuksemburgas

Nuts-kod: LU000 Luxembourg

Postnummer: L-2925

Land: Luxemburg

Kontaktperson: Lietuvių kalbos vertimo raštu skyrius

E-post: FreelanceLT@curia.europa.eu

Internetadress(er):

Allmän adress: www.curia.europa.eu

I.3. Kommunikation

Upphandlingsdokumenten finns tillgängliga för obegränsad, fullständig och direkt tillgång kostnadsfritt på: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/lt

Ytterligare upplysningar kan erhållas från ovannämnda adress

Anbud eller anbudsansökningar ska skickas till ovannämnda adress

I.4. Typ av upphandlande myndighet

EU-institution/EU-organ eller internationell organisation

I.5. Huvudsaklig verksamhet

Allmänna offentliga tjänster

Avsnitt II: Föremål

II.1. Upphandlingens omfattning

II.1.1. Benämning på upphandlingen

Tecknande av ramavtal för översättning av juridiska texter från vissa av Europeiska unionens officiella språk till litauiska

II.1.2. Huvudsaklig CPV-kod

79530000 Översättartjänster

II.1.3. Typ av kontrakt

Tjänster

II.1.4. Kort beskrivning

Kontraktet omfattar 6 delar (se avsnitt II.2)). Anbudsinfordran är stående för samtliga delar, så att nya ansökningar kan komma att antas när som helst under avtalets utförandeperiod. Ramavtal kommer att tilldelas för enskilda delar. Kontrakten kommer att ha en löptid på ett år och kan förlängas genom tyst överenskommelse för upp till ytterligare fyra perioder på ett år. Det högsta antalet ramavtal som kommer att tecknas för varje del anges i "Information om delar". En klassificeringsförteckning över uppdragstagare kommer att upprättas på grundval av tilldelningskriterierna för kontraktet. Denna förteckning är avgörande för i vilken initial ordning uppdragstagarna kommer att kontaktas för att, på grundval av produktionskapacitet och eventuellt specialområde, erbjudas konkreta arbeten. Rangordningen kommer att förnyas regelbundet så att man kan säkerställa att den motsvarar den faktiska kvaliteten på de tjänster som tillhandahålls. Under genomförandet av kontraktet kan klassificeringen även komma att ändras till följd av att nya ramavtal sluts eller befintliga ramavtal sägs upp.

II.1.5. Uppskattat totalt värde

Värde exkl. moms: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Information om delar

Kontraktet är uppdelat i flera delar: ja
Anbud får lämnas för alla delar

II.2. Beskrivning

II.2.1. Benämning på upphandlingen

EN
Del nr: 1

II.2.2. Ytterligare CPV-kod(er)

79530000 Översättartjänster

II.2.3. Plats för utförande

Nuts-kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beskrivning av upphandlingen

Tecknande av multipla ramavtal för översättning av juridiska texter från engelska till litauiska. Det högsta antalet ramavtal som kommer att slutas för denna del kommer att vara 30. Anbudsinfordran är stående.

II.2.5. Tilldelningskriterier

Pris är inte det enda upphandlingskriteriet och alla kriterier anges endast i upphandlingsdokumenten

II.2.6. Uppskattat värde

II.2.7. Kontraktets, ramavtalets eller det dynamiska inköpssystemets löptid

Antal månader: 48
Detta kontrakt kan förlängas: nej

II.2.9. Upplysningar om begränsningar av antalet kandidater som inbjuds

Planerat lägsta antal: 30
Objektiva kriterier för begränsningen av antalet anbudssökande:
I enlighet med artikel 164 punkt 3. i Europaparlamentets och rådets förordning (EU, Euratom) 2018/1046 får en upphandlande myndighet begränsa antalet anbudssökande som inbjuds att delta i förfarandet på grundval av objektiva uttagskriterier. Om denna möjlighet utnyttjas kan följande ytterligare objektiva kriterium tillämpas:
– Minst 2 års erfarenhet av översättning och (eller) granskning av juridiska texter.

II.2.10. Information om alternativa anbud

Alternativa anbud accepteras: nej

II.2.11. Information om optioner

Option: nej

II.2.13. Information om EU-medel

Kontraktet är knutet till projekt och/eller program som finansieras med EU-medel: nej

II.2.14. Kompletterande upplysningar

Det genomsnittliga pris som betalades 2020 för denna del var 14,63 EUR (totalpris per standardsida på 1 500 tecken, exklusive mellanslag, på källspråket och vilket täckte alla kostnader).

Domstolen förbehåller sig rätten att avvisa anbud som bedöms vara alltför dyra eller onormalt låga.

II.2. Beskrivning

II.2.1. Benämning på upphandlingen

FR

Del nr: 2

II.2.2. Ytterligare CPV-kod(er)

79530000 Översättartjänster

II.2.3. Plats för utförande

Nuts-kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beskrivning av upphandlingen

Tecknande av multipla ramavtal för översättning av juridiska texter från franska till litauiska.

Det högsta antalet ramavtal som kommer att slutas för denna del kommer att vara 30.

Anbudsinfordran är stående.

II.2.5. Tilldelningskriterier

Pris är inte det enda upphandlingskriteriet och alla kriterier anges endast i upphandlingsdokumenten

II.2.6. Uppskattat värde

II.2.7. Kontraktets, ramavtalets eller det dynamiska inköpssystemets löptid

Antal månader: 48

Detta kontrakt kan förlängas: nej

II.2.9. Upplysningar om begränsningar av antalet kandidater som inbjuds

Planerat lägsta antal: 30

II.2.10. Information om alternativa anbud

Alternativa anbud accepteras: nej

II.2.11. Information om optioner

Option: nej

II.2.13. Information om EU-medel

Kontraktet är knutet till projekt och/eller program som finansieras med EU-medel: nej

II.2.14. Kompletterande upplysningar

Det genomsnittliga pris som betalades 2020 för denna del var 14,10 EUR (totalpris per standardsida på 1 500 tecken, exklusive mellanslag, på källspråket och vilket täckte alla kostnader).

Domstolen förbehåller sig rätten att avvisa anbud som bedöms vara alltför dyra eller onormalt låga.

II.2. Beskrivning

II.2.1. Benämning på upphandlingen

DE

Del nr: 3

II.2.2. Ytterligare CPV-kod(er)

79530000 Översättartjänster

II.2.3. Plats för utförande

Nuts-kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beskrivning av upphandlingen

Tecknande av multipla ramavtal för översättning av juridiska texter från tyska till litauiska. Det högsta antalet ramavtal som kommer att slutas för denna del kommer att vara 30.

Anbudsinfordran är stående.

II.2.5. Tilldelningskriterier

Pris är inte det enda upphandlingskriteriet och alla kriterier anges endast i upphandlingsdokumenten

II.2.6. Uppskattat värde

II.2.7. Kontraktets, ramavtalets eller det dynamiska inköpssystemets löptid

Antal månader: 48

Detta kontrakt kan förlängas: nej

II.2.9. Upplysningar om begränsningar av antalet kandidater som inbjuds

Planerat lägsta antal: 30

II.2.10. Information om alternativa anbud

Alternativa anbud accepteras: nej

II.2.11. Information om optioner

Option: nej

II.2.13. Information om EU-medel

Kontraktet är knutet till projekt och/eller program som finansieras med EU-medel: nej

II.2.14. Kompletterande upplysningar

Det genomsnittliga pris som betalades 2020 för denna del var 15,58 EUR (totalpris per standardsida på 1 500 tecken, exklusive mellanslag, på källspråket och vilket täckte alla kostnader).

Domstolen förbehåller sig rätten att avvisa anbud som bedöms vara alltför dyra eller onormalt låga.

II.2. Beskrivning

II.2.1. Benämning på upphandlingen

II.2.2. Ytterligare CPV-kod(er)

79530000 Översättartjänster

II.2.3. Plats för utförande

Nuts-kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beskrivning av upphandlingen

Tecknande av multipla ramavtal för översättning av juridiska texter från spanska till litauiska. Det högsta antalet ramavtal som kommer att slutas för denna del kommer att vara 30. Anbudsinfordran är stående.

II.2.5. Tilldelningskriterier

Pris är inte det enda upphandlingskriteriet och alla kriterier anges endast i upphandlingsdokumenten

II.2.6. Uppskattat värde

II.2.7. Kontraktets, ramavtalets eller det dynamiska inköpssystemets löptid

Antal månader: 48

Detta kontrakt kan förlängas: nej

II.2.9. Upplýsingar om begrænsningar av antalet kandidater som inbjuds

Planerat lägsta antal: 30

II.2.10. Information om alternativa anbud

Alternativa anbud accepteras: nej

II.2.11. Information om optioner

Option: nej

II.2.13. Information om EU-medel

Kontraktet är knutet till projekt och/eller program som finansieras med EU-medel: nej

II.2.14. Kompletterande upplýsingar

Det genomsnittliga pris som betalades 2020 för denna del var 14,98 EUR (totalpris per standardsida på 1 500 tecken, exklusive mellanslag, på källspråket och vilket täckte alla kostnader).

Domstolen förbehåller sig rätten att avvisa anbud som bedöms vara alltför dyra eller onormalt låga.

II.2. Beskrivning

II.2.1. Benämning på upphandlingen

IT

Del nr: 5

II.2.2. Ytterligare CPV-kod(er)

79530000 Översättartjänster

II.2.3. Plats för utförande

Nuts-kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beskrivning av upphandlingen

Tecknande av multipla ramavtal för översättning av juridiska texter från italienska till litauiska. Det högsta antalet ramavtal som kommer att slutas för denna del kommer att vara 30. Anbudsinfordran är stående.

II.2.5. Tilldelningskriterier

Pris är inte det enda upphandlingskriteriet och alla kriterier anges endast i upphandlingsdokumenten

II.2.6. Uppskattat värde

II.2.7. Kontraktets, ramavtalets eller det dynamiska inköpssystemets löptid

Antal månader: 48

Detta kontrakt kan förlängas: nej

II.2.9. Upplýsingar om begrænsningar av antalet kandidater som inbjuds

Planerat lägsta antal: 30

II.2.10. Information om alternativa anbud

Alternativa anbud accepteras: nej

II.2.11. Information om optioner

Option: nej

II.2.13. Information om EU-medel

Kontraktet är knutet till projekt och/eller program som finansieras med EU-medel: nej

II.2.14. Kompletterande upplýsingar

Det genomsnittliga pris som betalades 2020 för denna del var 14,92 EUR (totalpris per standardsida på 1 500 tecken, exklusive mellanslag, på källspråket och vilket täckte alla kostnader).

Domstolen förbehåller sig rätten att avvisa anbud som bedöms vara alltför dyra eller onormalt låga.

II.2. Beskrivning

II.2.1. Benämning på upphandlingen

PL

Del nr: 6

II.2.2. Ytterligare CPV-kod(er)

79530000 Översättartjänster

II.2.3. Plats för utförande

Nuts-kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beskrivning av upphandlingen

Tecknande av multipla ramavtal för översättning av juridiska texter från polska till litauiska. Det högsta antalet ramavtal som kommer att slutas för denna del kommer att vara 30. Anbudsinfordran är stående.

II.2.5. Tilldelningskriterier

Pris är inte det enda upphandlingskriteriet och alla kriterier anges endast i upphandlingsdokumenten

II.2.6. Uppskattat värde

II.2.7. Kontraktets, ramavtalets eller det dynamiska inköpssystemets löptid

Antal månader: 48

Detta kontrakt kan förlängas: nej

II.2.9. Upplysningar om begränsningar av antalet kandidater som inbjuds

Planerat lägsta antal: 30

II.2.10. Information om alternativa anbud

Alternativa anbud accepteras: nej

II.2.11. Information om optioner

Option: nej

II.2.13. Information om EU-medel

Kontraktet är knutet till projekt och/eller program som finansieras med EU-medel: nej

II.2.14. Kompletterande upplysningar

Det genomsnittliga pris som betalades 2020 för denna del var 15,13 EUR (totalpris per standardsida på 1 500 tecken, exklusive mellanslag, på källspråket och vilket täckte alla kostnader).

Domstolen förbehåller sig rätten att avvisa anbud som bedöms vara alltför dyra eller onormalt låga.

Avsnitt III: Juridisk, ekonomisk, finansiell och teknisk information

III.1. Villkor för deltagande

III.1.1. Behörighet att utöva yrkesverksamheten i fråga, inklusive krav på registrering i yrkes- eller handelsregister

En förteckning över och kortfattad beskrivning av kraven:

Deltagande i denna anbudsinfordran ska vara öppet på lika villkor för alla fysiska och juridiska personer som omfattas av Europeiska unionens fördrag, och för alla fysiska och juridiska personer som är etablerade i ett tredjeland som har ett särskilt avtal med Europeiska unionen inom området offentlig upphandling i enlighet med villkoren i det avtalet. Sökande ska ange i vilken stat de är etablerade och lämna de bevis som krävs för detta i enlighet med lagstiftningen i den staten.

Sökande ska därför underteckna försäkran på heder och samvete (som är tillgänglig på den internetadress som anges i punkt I.3)) avseende uteslutnings- och uttagningskriterierna, att de inte befinner sig i någon av de situationer som beskrivs i artiklarna 136–140 i

Europaparlamentets och rådets förordning (EU, Euratom) 2018/1046.

Om den sökande är en juridisk person (eller en juridisk person som ingår i en grupp) ska uteslutningskriterierna gälla för den sökande och för var och en av de tjänsteleverantörer som den sökande presenterar.

Följande upplysningar ska också tillhandahållas:

* Om den sökande är en juridisk person (eller en juridisk person som ingår i en grupp):

– Uppgift om och bevis avseende etableringsorten;

– Uppgift om och bevis avseende den sökandes rättsliga ställning, t ex inskrivning i handelsregistret, inskrivning i momsregistret, kopior av bolagsordning eller stiftelseurkund i enlighet med bestämmelserna i det land, där den sökande är etablerad;

— Namn på de personer som har befogenhet att representera, fatta beslut och utöva kontroll med avseende på den sökande.

* Om den sökande är en fysisk person (eller en fysisk person som ingår i en grupp):

- Försäkran om status som egenföretagare inom ramen för tillhandahållandet av de tjänster som omfattas av kontraktet;
- intyg om momsskyldighet.

Ansökningar om att delta ska vara utformade på ett sådant sätt att de kan utvärderas fullständigt, korrekt och så snabbt som möjligt, vilket gör det möjligt att välja ut sökande som kommer att uppmanas att lämna anbud. Sökande som inte har tillhandahållit tillräcklig information genom att fylla i det obligatoriska registreringsformuläret (som finns tillgängligt på den internetadress som anges i punkt I.3) och bifoga de handlingar och bevis som anges kan få sin ansökan om att delta underkänd.

Antalet kopior av ansökan ska motsvara det antal delar som ansökan avser, och den information som krävs för utvärderingen av den sökandes kapacitet ska tillhandahållas för varje del.

Sökande vars ramavtal för samma del har hävts av domstolen på grund av bristande kvalitet kan också uteslutas från deltagande i kontraktet för den berörda delen.

III.1.2. Ekonomisk och finansiell ställning

En förteckning över och kortfattad beskrivning av urvalskriterierna:
Ej tillämpligt.

III.1.3. Teknisk kunskap och yrkeskunskap

En förteckning över och kortfattad beskrivning av urvalskriterierna:

Varje sökande som är en fysisk person och varje fysisk person som deltar i tillhandahållandet av de berörda tjänsterna, ska ha uppnått följande lägsta nivå avseende teknisk kapacitet och yrkeskapacitet:

- Utbildningsnivå som motsvarar minst 3 års avslutade universitetsutbildning, styrkt genom en litauisk kandidatexamen i litauisk rätt eller motsvarande, vilket gör sökanden juridiskt kvalificerad.

Alternativt

- Utbildningsnivå som motsvarar minst 3 års slutförda universitetsutbildning, styrkt genom en litauisk kandidatexamen i litauisk språkfilologi, främmande språk (engelska, franska, tyska, spanska, italienska eller polska, enligt delen gällande inköp), eller översättning och utbildningsnivå som motsvarar minst 2 års slutförda universitetsstudier, styrkt genom en litauisk masterexamen i juridik.

Alternativt

(Delen gällande inköp, rörande översättning från franska):

- Utbildningsnivå som motsvarar minst 3 års avslutade universitetsstudier, styrkt genom en kandidatexamen i fransk språkfilologi eller översättning (från franska) och yrkeserfarenhet inom området juridiska översättningar från franska till litauiska.

Alternativt

(för delarna rörande översättning från spanska, italienska och polska):

- En utbildningsnivå som motsvarar minst 3 års slutförda universitetsutbildning, vilket ska styrkas genom en examen inom vilket ämne som helst och minst 2 års yrkeserfarenhet som översättare av juridiska texter från spanska, italienska respektive polska (enligt den aktuella delen) till litauiska.

Och (för samtliga delar):

- Utmärkta kunskaper i litauiska,
- Ingående kunskaper i källspråket (se motsvarande del).
- Juristutbildning på universitetsnivå komma att anses vara meriterande.

Upplysningar och formaliteter som är nödvändiga för bedömning av om kraven är uppfyllda:

- Kopia av universitetsexamen som styrker den juridiska utbildning som erfordras.

- Kopia på universitetsexamen (som styrker universitetsutbildning inom ett annat område).
- Information om hur den sökande förvärvade de utmärkta kunskaperna i litauiska.
- Kopia av ett examensbevis eller någon annan försäkran som styrker ingående kunskaper i källspråket.
- I tillämpliga fall – kopior av styrkande handlingar (t.ex. kontrakt, intyg, finansiella handlingar) avseende yrkeserfarenhet inom översättning av juridiska texter per respektive del.
- I tillämpliga fall – handlingar som styrker uppfyllandet av de ytterligare uttagningskriterierna för delen med anknytning till översättning från engelska (artikel 164.3 i budgetförordningen).
- Detaljerad meritförteckning.

III.2. Villkor för kontraktet

III.2.2. Villkor för fullgörande av kontrakt

Kvaliteten på de tillhandahållna tjänsterna ska vara sådan att den översatta texten kan användas omedelbart, antingen genom publicering eller på annat sätt. Uppdragstagarna måste därför säkerställa följande:

- Överensstämmelse med domstolens särskilda instruktioner.
- Korrekt, rigorös och exakt användning av målspråket.
- Strikt användning av lämplig juridisk terminologi och lämpligt juridiskt språk.
- Strikt användning av den juridiska terminologi som används i referensdokumenten (källspråk och målspråk).
- Att relevanta lagstiftnings- och/eller rättshandlingar citeras noggrant.
- användning av nödvändiga juridiska databaser (Europeiska unionens och medlemsstaternas);
- Överensstämmelse med domstolens handbok "Vade Mecum", (i förekommande fall).
- leverans inom den överenskomna perioden som anges i ordersedeln.

III.2.3. Personal som ska ansvara för utförandet av kontraktet

Skyldighet att ange namn och yrkeskvalifikationer för den personal som ska ansvara för utförandet av kontraktet

Avsnitt IV: Förfarande

IV.1. Beskrivning

IV.1.1. Typ av förfarande

Selektivt förfarande

IV.1.3. Information om ramavtal eller dynamiskt inköpssystem

Upphandlingen omfattar upprättandet av ett ramavtal

Ramavtal med flera aktörer Planerat högsta antal deltagare i ramavtalet: 180

IV.1.8. Information om avtalet om offentlig upphandling

Upphandlingen omfattas av avtalet om offentlig upphandling: nej

IV.2. Administrativ information

IV.2.2. Sista datum för mottagande av anbud eller anbudsansökningar

Datum: 03/09/2021

IV.2.3. Uppskattat datum för avsändande av inbjudan till utvalda kandidater att lämna anbud eller delta

IV.2.4. Språk som får användas i anbud eller anbudsansökningar

Litauiska

IV.2.6. Minimiperiod under vilken anbudsgivaren är bunden av sitt anbud

Antal månader: 12 (fr.o.m. angivet datum för mottagande av anbud)

Avsnitt VI: Kompletterande upplysningar

VI.1. Är detta en återkommande upphandling

Detta är en återkommande upphandling: ja

Planerad tidpunkt för offentliggörande av ytterligare meddelanden:

Anbudsinfordran är stående. Ett nytt meddelande om upphandling förväntas publiceras senast 42 månader efter det att de första ramavtalen har trätt i kraft.

VI.2. Information om elektroniska arbetsflöden

Elektronisk fakturering godtas

VI.3. Kompletterande upplysningar

Undertecknade ansökningar om att delta ska skickas per e-post (registreringsformulär [på målspråket] undertecknat, skannat och bifogat e-postmeddelandet), eller per brev (registreringsformulär [på målspråket] undertecknat). Länkar till molnbaserade lagringsutrymmen kommer inte att godtas.

På grundval av utvärderingen av deras kompetens kommer de utvalda sökanden att uppmanas att lämna 1 anbud (minst 5 sökande per del, förutsatt att ett tillräckligt antal sökande uppfyller uttagningskriterierna).

Eftersom delarna är permanenta kommer en utvärdering av nya ansökningar som mottas efter tidsfristen för mottagande att göras med jämna mellanrum under genomförandet av det övergripande kontraktet, förutsatt att det högsta antalet uppdragstagare för delen inte har uppnåtts. Deltagande i detta upphandlingsförfarande är valfritt och ger följaktligen inte en sökande/anbudsgivare någon rätt att begära ekonomisk ersättning för de kostnader som uppstått.

Utvalda sökande kommer att uppmanas att lämna anbud via e-post, av administrativa skäl, på antingen engelska eller franska.

De texter som ska översättas rör juridiska frågor inom en rad olika områden som motsvarar de mål som behandlas i domstolen. Både texternas längd och hur brådskande det är att begära översättning varierar. Exempel på de typer av texter som ska översättas finns på domstolens webbplats <http://curia.europa.eu>

Uppdragstagarna kommer att uppmanas att arbeta med texter som först har behandlats med hjälp av datorstödda översättningsverktyg. Uppdragstagarna kommer att uppmanas att ange om de är beredda att bekanta sig med sådana verktyg om det är nödvändigt för ett specifikt uppdrag. Om de inte är beredda att göra detta, avstår uppdragstagarna från rätten att erhålla uppdrag för vilka sådan kännedom krävs, oavsett deras klassificering i förteckningen över uppdragstagare.

Avsnitt som helt eller delvis har översatts och översänts till uppdragstagaren, antingen i det dokument som ska översättas eller separat, kommer att dras av från sidantalet på det sätt som anges i ramavtalet.

VI.4. Överprövningsförfaranden

VI.4.1. Behörigt organ vid överprövning

Officiellt namn: Tribunalen

Postadress: Rue du Fort Niedergrünwald
Ort: Liuksemburgas
Postnummer: L-2925
Land: Luxemburg
E-post: GeneralCourt.Registry@curia.europa.eu
Telefon: +352 4303-1
Fax: +352 43032100
Internetadress: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Överprövning

Uppgifter om tidsfrist(er) för överprövning:

Två (2) månader från den dag då åtgärden offentliggjordes eller delgavs den kärande eller, om så inte skett, från den dag då denne fick kännedom om åtgärden, i enlighet med artikel 263 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (FEUF).

VI.5. Datum då meddelandet sänts

12/05/2021